L'actualité des livres de phlébologie The topicality of phlebology books

Voici les deux préfaces introductives de ce précis de terminologie, l'une de l'auteur Michel Perrin, l'autre de son préfacier Robert L. Kistner.

Ces deux textes illustrent l'importance de cet ouvrage utile pour tous les praticiens de la phlébologie.

WHY A GLOSSARY FOR PHLEBOLOGISTS?

Michel Perrin (Lyon, France)

The short answer is that we lacked a glossary, which is something the phlebology community needs. In reality, the idea started in 2008 when, with the fruitful and essential collaboration of my great friend Bo Eklöf (Sweden), we created a transatlantic consensus document on chronic venous disorders named VEIN-TERM.

This consensus document included thirty-three broadly used venous terms that are related to the management of chronic venous disorders of the lower extremities. In the literature on venous disease, there were discrepancies in the applicability and interpretation of these terms. The terms selected for inclusion in the VEIN-TERM consensus document were stratified into three different groups-clinical, physiological, and descriptive. To our knowledge, thirteen of the terms had never been defined previously in the venous literature.

My disciple in deep venous reconstructive surgery, Oscar Maleti (Italy), was enthusiastic about this very important project and was happy to join us in producing a glossary for phlebologists covering both acute and chronic venous disease. He agreed to revise the list of terms and their definitions with Bo and to be in charge of the illustrations and figures.

One of the difficulties of this project was deciding how to build the glossary. I first selected about 1000 terms to be defined, limiting the topic to anatomy, pathology, physiology, and pathophysiology affecting the upper and lower limbs, including the pelvis, in acute and chronic venous disease.

The letters were divided into six groups, which each contained around 130 to 170 terms.

For each group of terms, a team of four specialists was appointed to work on the definitions, and a leader was selected to head the group and to distribute the terms among the team members. Each group also contained at least one native English speaker.

Servier supported the entire project without intervening in the definitions provided by the teams of specialists. In addition, Servier also agreed to translate the English terms into six other languages – French, German, Italian, Portuguese, Russian, and Spanish.

An electronic version will also be made available, and the glossary will be updated regularly.

I must also thank **the Servier team** for its help, particularly *Françoise Pitsch*, who, from the beginning, heartily supported the project, and *Marie Claire Rettori*, who organized the planning of the glossary with her usual efficiency and who facilitated my task.

Furthermore, I am particularly happy and proud that **Robert Kistner** (Hawaii, USA) wrote the foreword for this glossary. I sincerely believe that the glossary will be very useful for all scientists involved in phlebology.

It has been a tremendous adventure and I would like to thank all the participants for their constant support and help.

FOREWORD FOR GLOSSARY 2020 Robert L. KISTNER, MD (Hawai, USA)

Basic to the growth of knowledge about a given subject is the common understanding of the meaning of those words that express fundamentals and new developments in its sphere. In medicine, where the working field of knowledge involves the whole world, the need for accuracy and precision in its terminology is further compounded.

The qualities needed to produce an authoritative compilation of this nature include the input of specialists from all aspects of the subject into a central site where this information is critically organized and vetted in one common language, and subsequently translated into other languages to assure an accurate understanding in disparate tongues.

This glossary is ideally organized to fulfill these requirements by its authors and editors who prove the expertise necessary for authoritative accuracy and the energy to influence contributors from around the world.

The editors are world-traveling educators whose mission has been to understand venous practice in its many applications in foreign lands and to spread the rapid development of new "facts" from one source to another, always seeking the truly true "truth."

The task is huge and the details enormous, with the reward for this effort mainly in the satisfaction of having provided a service for a basic need for those who wish to understand the subject itself.

This publication is an example of the support from industry to enable leading professionals to produce another valuable contribution to the practitioners who are treating patients.

A glossary provides the meaning of terms at a specific point in time. It can be expected that the understanding of disease and the effects of treatment will progress over time.

There will be changes, even in the meaning of the terms, and so the glossary is the beginning of a dynamic process that will invite future reanalysis.

Without the statement of the present-day status, it is difficult to chronicle changes or to recognize the need to reexamine previously announced principles.

Over time, the understanding of venous physiology gains depth from explorations of cellular and molecular reactions.

This understanding establishes the position and integrity (or lack thereof) of the venous valves, the subtle changes that activate the inflammatory cascade with and without the addition of events, such as local trauma or infection, the deleterious effect of venous reflux when combined with edema, the probable basic hereditary factors that render some individuals more susceptible to the development of venous dysfunction, and to name some of the complexities that need ongoing clarification.

As the list of improvements becomes longer, the need to codify the terminology becomes greater, as this will be useful for achieving an understanding between authorities in different institutions and countries around the world.

This work provides a needed resource to improve the communication in phlebology and venous vascular surgery for physicians and researchers around the world.

It is destined to become an important part of the library for all who are interested in understanding the emerging field of venous physiology and its multiple associations with basic science and clinical developments.

We can thank Professors Perrin, Eklöf, and Maleti for donating their time, talent, and expertise to undertake the task of realizing this glossary.

L'actualité des livres de phlébologie The topicality of phlebology books

93



Voici à titre d'exemples quelques captures de pages du VEIN GLOSSARY illustrant la richesse de cet ouvrage traduit en 6 langues.

Aucun article ou résumé dans cette revue ne peut être reproduit sous forme d'imprimé, photocopie, microfilm ou par tout autre procédé sans l'autorisation expresse des auteurs et de l'éditeur. Editions Phlébologiques Françaises No article or abstract in this journal may be reproduced in the form of print, photocopy, microfilm or any other means without the express permission of authors and the editor. Editions Phlébologiques Françaises

a pro

.....

TERMS IN OTHER LA	NORMOES-ICALIAN
	EN .
defregance.	Automatic attacks
figh (+ Chemical allantee
alettrocoegalistione	+ Electrocoegulation Abiation
etitetta o falsectornia con atlatto	 Date professor or stati philotectiony
VIDER	· Stear ablation
from a vehicle	 Truncal enneys attactor
a viena	+ Ven ebieter
e merici o delle verse vertoppe	· Various or variouse very ablation. See your ablation
e vene perforanti a ablazione delle perforanti.	 Perforator voin ablation or perforator ablation
puèries par reduitres anda	 Endovenave radiatreguence attatan
premise con vepore	+ Endowment store all/aller
premiuma divite viene performent.	+ Endeventour ablation of perforator seins
r andowennos della rana safere	 Endoveneus laser ablation of supheneus versa
r Yellere aklasione lasar abdovatosia itelle	 Caser ablation, See and warsaw laser ablation of asphendase verifie
Lano-chimica	+ Mechanicochemical ablation
termia dalle solia	+ Notthermal were addation
uttanes delle vane perforanti	 Percetaneous ablation of perforating value
ttive and visitativitie de the varial in any property of	 Antibulatory Selective Faricas: Abletion under Lace/ anesthesis (ADIOL)
ctive di vanci in energeaie lacale	· Selective ablation of various under local anesthesia
tics andovenasa	Endovenious thermal attlation
NEB VERIORE .	 Veneve thermal ablation
***	 Veneus addation
	< Acesscaniant
Cumpressione .	+ Congressies adherence
 2110 2010 000 0000000000000000000000000	+ Veneus onfore
e infante lagerie scierceentel in	Chemical initial to be using speed in scheedbergy
artie acherocartie in ablacatoropia	· Detergent sciences agent for activistic app
co orientaante in schevetorapia	 Cannotic solerising egent in activity length
artis	+ Sciensent apent
idale i	 Artthrombolic agents
atur - Laterbrie per transfectantia	 AKinya Elinister – thrantactury calleter
ine .	 Alpha bezopyrere
IE TORBERS STORES	 Oronic positiventatic charge
laries vertices	 Variesa akin urfangen
l'anodramica senase ralla matetta venase.	 Vensus hemodynamic changes in sensus disease

verte grantik saferna a same n See .. and an excitation because te sur ete pe

....

for Little of

Ine also Angia.lat

TERMS IN OTHER LAYEUNGES - GERMAN

GE	EN
Abendeen Valuose ven guestonane WVVQ	- Abendeen Verlager Ven Guestenheim
Abardmen variances only severily source (AAVE23)	 Aberdeen Versone Ven Severity Score
Nichusshahlan	· Dullaw hastan
Abflutection witten	 Dufflow abstruction
Althoughtendand	 Duttion resistance
Nogestufter Kongressionsstrumpf	 Inverse graduated congrussion healery
Ablation mittale Eistmekeepilalise	 Electrocorpulation Ablation
Acanacumeral	+ Acasecoumarol
ACHENISACH-Syndrom	 ADMENBADIT's syndrome
ADAMS-DÉMEESE-Kierme adet -Filter	 ADAMS-DEWEESE cig or filter
Adhdaise Embalization, sinher Enthelization net Vananklaber oder Athalization net Veranklaber	 Adhesive endolvation. See give endolvation or adhesive ablation
Arthorysideral Lileang	 Aerhoresclarol aplution
Apper	+ Material appar
Apyptisches Auge	- Epiphan eye
Arr Black Taubrik	. Air-diack technogen
Air-Pathyamagraphia (APE)	 Air Plettownegraphy
AGOog Eliminator Terambaldumenatheter	 Allarya Eliminatar - Brombactory catholar
Artises Ultras cruite verceaux, offeres Bain, awhe VerCoor Ultras provis	· Active ventous also: See ventue leg also:
Attests Cappildumpet alle altests Earningset	 Activated Clutting time
Akuto bate Venenthrantissee, aiche Tarle Beinvenenthrantissie	Acole deep von thombons. See deep van Brandeau
Huts Zermalverenthrombase	 Acute central thromboals
ALBANE SI- Venenausers	 ALMANUJE remous system
Alexanderis langgagaliter (alex	 Alexandrite long-pulse laser / Long-pulse Alexandrite
Allograft Klappert	- Allegraft value
N.N.Filter	. ALN Ster
Auto-Burgagerin	 Alpha benzeprone
Ambulates Miniphistostamie ("Häkstermit")	 Andulatory stab avoision
Andulaits Phiebelcomie nach MULLER	 MAXZER's ambulatory philotectomy
Anticiante Philiphiconte, state Anticiante Misphelioktorne ("Hillettechnik")	 Anticlativy philohectomy: See anticlatory stati motion
Ambulants selektive Variasnahletian unter Lakalantschesie (KSVAL)	 Ambulatory Soluctive Variant Ablation under L anexthesis (ASYAL)
Ambulatoriache vendoe Higantaria:	 Ambulatory vendus hypertension
Antipulationactiver Vielandouce (AVD)	 Ambulatory vendus pressure
American Veneue Forum (A2P)	 American Venous Ferum (AVII)
American Veha a sea offerior Films	 Amplaty infector same cave lifter
An- and Abbrargepetitie Hirr Strümpfel	· Denning and dulling devices for stockings?
Aniertrasie für eine intersentianelle Verlasetherapie	- Anesthasia for interventional treatment of service
Anatomian ha 14-16 amponents dar CEAP Alassifikation	- A component of the CEAP classification
Anatomischer Scote, siehe Vereus Segmental Diresse Scote (VSDS)	- Anatomic acore. Dee sences segmental deases
Andere Vena als Y. sagheria	- Nanaaphenese vein
Anautrama dar Vena popitika	 Popilizal vein ansuront.
Anovysma, siete verilses Anovysma	· Ansarpart. See venues ansarpart
Angeborena Gefällmaskildung	 Comparellal vascular mailermation
Angight	· Annualat"

162

185

TERMS IN OTHER LANGUAGES - RUSSIAN

		EN
Ananianual same, in: Bales charges		104
Kourtemani pedanter:	+	1444
Knattamaak samy:		Valu
Kennendersauer CEAP on Knowe some anacce no		
station@reakare CEAP		CEA
Krassegeragen HACH	÷	A41
Knacksdiekauer KABNICK on. Objectosaure tpoeda	+	KA
screptions any passoon in terminity or		indu
Koszadaczyw BH(MIPA		WIG
Kneccedericuler TDPMAHA, on: Knaccedericuler KHCTVEPA		AD
Knessedenmann KHCTHEPA	٠	1.5
Charlondwonauch no alumentatione reportante-series,	+	Die
атикалогия заболевшин, вчатожической концлисации и		ICE.
патофионалагии процесса		
Reaccellenaues congentus provided Meagavapigners	٠	100
officiencies way-wowe collupations are examined (w. tock)		A.4
Tandyprosan execcedenaum		ala
Kneraminan crame ne etaise@etaijes.CEAP		(in
Rowman adequerant rips toburalization and		100
Kennail gelpes		(Dec
Katuracture of logistic section's preprints	.*	A.4
Ratestrappelunger bana	۰	DHA
Rinestrype theopie sharavoe	٠	Yah
Reservation and applied and a		Con
Reservagment sanggrows row aspessional Bonesia	٠	(Com
Rownsee Anglojet" on taxee Exchese Anglojet*	+	Pes
Kawapeconverse tepatron		Con
Repergencements repaires spederostent encoded states	+	Can
Kawagecoelence getreven	+	(Lan
Kantyacanana bertu Kangecateran tyter		Can
Kirangenitationale system		Con
		544
Konnyeconomial cosport tegenesi antertype togérali steres	٠	De
Konnecom Teger		The
		1
Kanngecom senie, the Sunctions Apergecom Kanngecom reacid represents senie the Valent Congerter		
sugataly manage	1	Let
Kawagooyan Inggragoontal same	٠	Max
Континтерная темографическая антистрафия (СТА)	٠	Care and
Kowing-opt towarpidget tage Streament and		Con
Kalvarpportung og der en versen i riger Radenson ann		(Can
Kavepartvas assorpadus.		Con
Kompanio-statemen MP enverpobes		Con
Komponente marco Asspresentario scanagea gestionerae		An

Len. (AMI)

- toyare#	+	See 11 Theres
	*	Thips.
		THE O
Cristere	+	Leftre
		Ret In
ee (KTA)	٠	Compo
	4	Compo
		Compte
		Compa
		Contra
**		Anani
	+	Aunch
d antes	+	Crania
		Saural

28

TERMS IN DITHER LANGUAGES - PORTLIQUESE

PT	EN .
Embalização de seus oviênces	Ovarian concentration
Embeles	+ Entel
Enforcedugia emergina	- Yennes antirochage
Engerhatseidt da sälvida	 Valve closure
Entellatectuma as estimetectuma	+ Endoptivebactority or and evenectarity
Endevenues	+ Endowannes
Encourante	+ Energenie
Excels VIDIO	 VIDIO stal
Enclate the forbit & Effel.	 descention access
Excloresegume Biamatrie	+ Bonetrix scientioent
Excherenterrapie	 Scientherapy
Exclaraterapie assumes per V Black (VBAD)	 Y Birch assisted acta otherapy (NBAS)
Excloratoragia part espure a laser (LAVOS)	+ Caser assisted have achrotherapy (CAPES)
Exclusivate party exputting a tangulada	· Othersond-puded faun activistic apy
Exchanges pertraigung ver exchanges	+ Fear scleretherase See also scientlyings
Exclarateragia com microsograme, vel exclarateragia com-	· Munchan scientherapy See liam scientherapy
azputta	
Excloratoragea incegulada (USB)	 Ultrasound guided scienatherapy
Excheronterapio ent anexistence humanitarite de valual	 Schreiberapy in Tumescare Americana of Antonia
reniculares a totargiastania (STANT)	werne and Telangiactusia (START)
Excloreterape liquite	 Ciquid sclevetherage
Endersterapie; er exclerererapie erspriede (2021)	 Echastlerathanapy: See ultrasound-guided activetherapy
Espensamento da adivala; ser espenamento selvalar	· Valve apper. See valuater apper
Representation advocation	+ Yalvutar apper
Espons escleresarite	* Schrong han
Estavore de ROBITIANSAT	 ROUTANSKY stampate
Extension venoco	 Veneze atmosts
Extensio (la attitica havenhassular	 Neurometruler electrical estimate han
Estimulador aldatus repromusiplat na Maufiziènzia sense	 Neuronuscular alectric attinuitatir in chevoic venous
defering a	eedlowey
Estaplasione	 Streptokinana
Estrutura em cierto de válvale.	 Valve comus
Estruturus semelluorise a solucia do ESEMANA E MALETTE, ver asidula de veia autónes	 EXEMAND and MALETTE value like attractores. See extelligence with value
Emula ATTRACT	+ ATMACT Study
Estudo de cerurgia endosciante addianter de veter perforantes (SEPE nos ESA	 North American sablascal endorcant perforator surgery (SUFS) analy
Estudo de presenção fecemenal de locationanductiona	a Thrombosophalase Normane all-da
Estuda de senas de Edimburgo	 databargh wett study
Extude PHEPIC	+ MEPE mate
Estudo PREPEZ ver estudo PREPE	 PREPIC 2 study See PREPIC study
Situal salare a allocito enstavenese premature (CORA)	 Early and evenues ablation (EVER) as also
Estample promot du vera paletre provinsi	· Cranial extension of the small eacherous rain
Estantila da tona da ceja autona pequenti	· Digh extension of the small aspherosus year
Estrato da serrenzas da uva	 draps seed extract
failus	+ fatgue
Farmain falations, or literated produced in	· Printedores drug fire errollous drugs or ormeating
sensellaris.	diago
Farmanne versuelinze	
Farmanna annana	 Vensetles druge Venset druge
	· Versionic drugs, See versus the drugs